



SOLENNITÀ DEL  
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ  
THE SOLEMNITY OF THE  
MOST SACRED HEART OF JESUS

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## READING

A reading of the book of Deuteronomy (7:6-11)

In those days,

Moses spoke to the people, and said:

«You are a people holy to the Lord, your God; the Lord, your God, has chosen you from all the peoples on the face of the earth to be a people specially his own.

It was not because you are more numerous than all the peoples that the Lord set his heart on you and chose you; for you are really the smallest of all peoples. It was because the Lord loved you and because of his fidelity to the oath he had sworn to your ancestors, that the Lord brought you out with a strong hand and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh, king of Egypt. Know, then, that the Lord, your God, is God: the faithful God who keeps covenant mercy to the thousandth generation toward those who love him and keep his commandments, but who repays with destruction those who hate him; he does not delay with those who hate him, but makes them pay for it. Therefore carefully observe the commandment, the statutes and the ordinances which I command you today.»

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 102

R. The Lord is compassion and abounding in mercy.

Bless the Lord, my soul;  
all my being, bless his holy name!  
Bless the Lord, my soul;  
and do not forget all his gifts. R.

He pardons all your sins,  
and heals all your ills,  
He redeems your life from the pit,  
and crowns you with mercy and compassion. R.

Merciful and gracious is the Lord,  
slow to anger, abounding in mercy.  
He has not dealt with us as our sins merit,  
nor requited us as our wrongs deserve. R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Romans (15:5-9a)

Brothers:

May the God of endurance and encouragement grant you to think in harmony with one another, in keeping with Christ Jesus, that with one accord you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Welcome one another, then, as Christ welcomed you, for the glory of God. For I say that Christ became a minister of the circumcised to show God's truthfulness, to confirm the promises to the patriarchs, but so that the Gentiles might glorify God for his mercy.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Matt 11:29)

Alleluia.

Take my yoke upon you, says the Lord,  
and learn from me, for I am meek and humble of heart.

Alleluia.

# GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Matthew (11:25-30)

In that time,

The Lord Jesus said:

«I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned you have revealed them to the childlike. Yes, Father, such has been your gracious will. All things have been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son wishes to reveal him.

Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn from me, for I am meek and humble of heart; and you will find rest for yourselves. For my yoke is easy, and my burden light.»

The word of the Lord.



SOLENNITÀ DEL  
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ  
SOLENNITÉ  
DU SACRÉ CŒUR DE JÉSUS

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## LECTURE

Lecture du livre du Deutéronome (7, 6-11)

En ces jours-là,

Moïse parla au peuple, et dit :

« Tu es un peuple consacré au Seigneur ton Dieu : c'est toi qu'il a choisi pour être son peuple, son domaine particulier parmi tous les peuples de la terre.

Si le Seigneur s'est attaché à vous, s'il vous a choisis, ce n'est pas que vous soyez le plus nombreux de tous les peuples, car vous êtes le plus petit de tous. C'est par amour pour vous, et pour tenir le serment fait à vos pères, que le Seigneur vous a fait sortir par la force de sa main, et vous a rachetés de la maison d'esclavage et de la main de Pharaon, roi d'Égypte. Tu sauras donc que c'est le Seigneur ton Dieu qui est Dieu, le Dieu vrai qui garde son Alliance et sa fidélité pour mille générations à ceux qui l'aiment et gardent ses commandements. Mais il riposte à ses adversaires en les faisant périr, et sa riposte est immédiate. Tu garderas donc le commandement, les décrets et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui de mettre en pratique. »

Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 102

R. Le Seigneur est tendresse et plein d'amour.

Bénis le Seigneur, ô mon âme,  
bénis son nom très saint, tout mon être !  
Bénis le Seigneur, ô mon âme,  
n'oublie aucun de ses bienfaits ! R.

Il pardonne toutes tes offenses  
et te guérit de toute maladie ;  
il réclame ta vie à la tombe  
et te couronne d'amour et de tendresse. R.

Le Seigneur est tendresse et pitié,  
lent à la colère et plein d'amour ;  
il n'agit pas envers nous selon nos fautes,  
ne nous rend pas selon nos offenses. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (15, 5-9a)

Frères,

Que le Dieu de la persévérance et du réconfort vous donne d'être d'accord les uns avec les autres selon le Christ Jésus. Ainsi, d'un même cœur, d'une seule voix, vous rendrez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ.

Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu. Car je vous le déclare : le Christ s'est fait le serviteur des Juifs, en raison de la fidélité de Dieu, pour réaliser les promesses faites à nos pères ; quant aux nations, c'est en raison de sa miséricorde qu'elles rendent gloire à Dieu.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Mt 11, 29)

Alléluia.

Prenez sur vous mon joug, dit le Seigneur ;  
devenez mes disciples, car je suis doux et humble de cœur.

Alléluia.

# ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (11, 25-30)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus dit :

« Père, Seigneur du ciel et de la terre, je proclame ta louange : ce que tu as caché aux sages et aux savants, tu l'as révélé aux tout-petits. Oui, Père, tu l'as voulu ainsi dans ta bienveillance. Tout m'a été remis par mon Père ; personne ne connaît le Fils, sinon le Père, et personne ne connaît le Père, sinon le Fils, et celui à qui le Fils veut le révéler.

Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi, je vous procurerai le repos. Prenez sur vous mon joug, devenez mes disciples, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour votre âme. Oui, mon joug est facile à porter, et mon fardeau, léger. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :  
La Bible. Traduction officielle liturgique  
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tous droits réservés.





SOLENNITÀ DEL  
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ

HOCHFEST  
HEILIGSTES HERZ JESU

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## LESUNG

Lesung des Buches Deuteronomium (7, 6-11)

In jenen Tagen,

Mose sprach zum Volk und sagte:

Du bist ein Volk, das dem Herrn, deinem Gott, heilig ist. Dich hat der Herr, dein Gott, ausgewählt, damit du unter allen Völkern, die auf der Erde leben, das Volk wirst, das ihm persönlich gehört.

Nicht weil ihr zahlreicher als die anderen Völker wäret, hat euch der Herr ins Herz geschlossen und ausgewählt; ihr seid das kleinste unter allen Völkern. Weil der Herr euch liebt und weil er auf den Schwur achtet, den er euren Vätern geleistet hat, deshalb hat der Herr euch mit starker Hand herausgeführt und dich aus dem Sklavenhaus freigekauft, aus der Hand des Pharao, des Königs von Ägypten. Daran sollst du erkennen: Der Herr, dein Gott, ist der Gott; er ist der treue Gott; noch nach tausend Generationen bewahrt er den Bund und erweist denen seine Huld, die ihn lieben und seine Gebote bewahren. Denen aber, die ihn hassen, vergilt er ins Angesicht und tilgt einen jeden aus; er zögert nicht, wenn er ihn hasst, sondern vergilt ihm ins Angesicht. Deshalb sollst du das Gebot bewahren und die Gesetze und die Rechtsentscheide, auf die ich dich heute verpflichte, und du sollst sie halten.

Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

### Psalm 102

R. Gnädig und reich an Güte ist der Herr.

Preise den Herrn, meine Seele,  
und alles in mir seinen heiligen Namen!  
Preise den Herrn, meine Seele,  
und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat! R.

Er vergibt dir all deine Schuld  
und heilt all deine Gebrechen,  
er rettet dein Leben vor dem Untergang  
und krönt dich mit Huld und Erbarmen. R.

Der Herr ist barmherzig und gnädig,  
langmütig und reich an Huld.  
Er handelt an uns nicht nach unsern Sünden  
und vergilt uns nicht nach unsrer Schuld. R.

## **EPISTEL**

Brief des Apostels Paulus an die Römer (15, 5-9a)

Brüder!

Der Gott der Geduld und des Trostes aber schenke euch, eines Sinnes untereinander zu sein, Christus Jesus gemäß, damit ihr Gott, den Vater unseres Herrn Jesus Christus, einmütig und mit einem Munde preist.

Darum nehmt einander an, wie auch Christus uns angenommen hat, zur Ehre Gottes! Denn, das sage ich, Christus ist um der Wahrhaftigkeit Gottes willen Diener der Beschnittenen geworden, um die Verheißungen an die Väter zu bestätigen; die Heiden aber sollen Gott rühmen um seines Erbarmens willen.

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Mt 11, 29)

Halleluja.

Nehmt mein Joch auf euch, spricht der Herr;  
und lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig.

Halleluja.

# EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Matthäus (11, 25-30)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, sagte:

Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil du das vor den Weisen und Klugen verborgen und es den Unmündigen offenbart hast. Ja, Vater, so hat es dir gefallen. Alles ist mir von meinem Vater übergeben worden; niemand kennt den Sohn, nur der Vater, und niemand kennt den Vater, nur der Sohn und der, dem es der Sohn offenbaren will.

Kommt alle zu mir, die ihr mühselig und beladen seid! Ich will euch erquicken. Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig; und ihr werdet Ruhe finden für eure Seele. Denn mein Joch ist sanft und meine Last ist leicht.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift

© 1980 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



SOLENNITÀ DEL  
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ  
SOLEMNIDAD  
DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## LECTURA

Lectura del libro del Deuteronomio (7, 6-11)

En aquellos días, Moisés habló al pueblo, diciendo:

«Tú eres un pueblo santo para el Señor, tu Dios; el Señor, tu Dios, te eligió para que seas, entre todos los pueblos de la tierra, el pueblo de su propiedad.

Si el Señor se enamoró de vosotros y os eligió, no fue por ser vosotros más numerosos que los demás, pues sois el pueblo más pequeño, sino que, por puro amor a vosotros y por mantener el juramento que había hecho a vuestros padres, os sacó el Señor de Egipto con mano fuerte y os rescató de la casa de esclavitud, del poder del faraón, rey de Egipto. Reconoce, pues, que el Señor, tu Dios, es Dios; él es el Dios fiel que mantiene su alianza y su favor con los que lo aman y observan sus preceptos, por mil generaciones. Pero castiga en su propia persona a quien lo odia, acabando con él. No se hace esperar; a quien lo odia, lo castiga en su propia persona. Observa, pues, el precepto, los mandatos y decretos que te mando hoy que cumplas.»

Palabra de Dios.

# SALMO

## Salmo 102

R. El Señor es compasivo y rico en clemencia.

Bendice, alma mía, al Señor,  
y todo mi ser a su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor,  
y no olvides sus beneficios. R.

Él perdona todas tus culpas  
y cura todas tus enfermedades;  
él rescata tu vida de la fosa,  
y te colma de gracia y de ternura. R.

El Señor es compasivo y misericordioso,  
lento a la ira y rico en clemencia.  
No nos trata como merecen nuestros pecados  
ni nos paga según nuestras culpas. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (15, 5-9a)

Hermanos:

Que el Dios de la paciencia y del consuelo os conceda tener entre vosotros los mismos sentimientos, según Cristo Jesús; de este modo, unánimes, a una voz, glorificaréis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

Por eso, acogeos mutuamente, como Cristo os acogió para gloria de Dios. Es decir, Cristo se hizo servidor de la circuncisión en atención a la fidelidad de Dios, para llevar a cumplimiento las promesas hechas a los patriarcas y, en cuanto a los gentiles, para que glorifiquen a Dios por su misericordia.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Mt 11, 29)

Aleluya.

Tomad mi yugo, dice el Señor,  
y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón.

Aleluya.

# EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Mateo (11, 25-30)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús dijo:

«Te doy gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas a los sabios y entendidos, y se las has revelado a los pequeños. Sí, Padre, así te ha parecido bien. Todo me ha sido entregado por mi Padre, y nadie conoce al Hijo más que el Padre, y nadie conoce al Padre sino el Hijo y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

Venid a mí todos los que estáis cansados y agobiados, y yo os aliviaré. Tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y encontraréis descanso para vuestras almas. Porque mi yugo es llevadero y mi carga ligera.»

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





AMBROSIVS

SOLENNITÀ DEL  
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ  
SOLENNIDADE DO  
SAGRADO CORAÇÃO DE JESUS

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## LEITURA

Leitura do Livro do Deuteronômio (7, 6-11)

Naqueles dias:

Moisés falou ao povo e disse:

«Tu és um povo consagrado ao Senhor teu Deus. O Senhor teu Deus te escolheu dentre todos os povos da terra para seu povo particular.

O Senhor afeiçoou-se a vós e vos escolheu, não por serdes mais numerosos que os outros povos – na verdade sois o menor de todos – mas, sim, porque o Senhor vos amou e quis cumprir o juramento que fez a vossos pais. Foi por isso que o Senhor vos fez sair com mão forte, resgatando-vos da casa da escravidão, das mãos do Faraó, rei do Egito. Saberás, pois, que o Senhor teu Deus é o único Deus, um Deus fiel, que guarda a aliança e a misericórdia até mil gerações para aqueles que o amam e observam seus mandamentos; mas castiga aquele que o odeia, fazendo-o perecer. Não o deixa esperar, mas dá-lhe imediatamente o castigo merecido. Guarda, pois, os mandamentos, as leis e os decretos que hoje te prescrevo, pondo-os em prática».

Palavra de Deus.

## SALMO

### Salmo 102

Refrão: O Senhor é misericordioso e rico de graça.

Minha alma, bendize o Senhor  
e tudo o que há em mim, o seu santo nome!  
Minha alma, bendize o Senhor,  
e não esqueças nenhum de seus benefícios. R.

É ele quem perdoa todas as tuas culpas,  
que cura todas as tuas doenças;  
é ele quem salva tua vida do fosso  
e te coroa com sua bondade e sua misericórdia. R.

O Senhor é misericordioso e compassivo,  
lento para a cólera e rico em bondade.  
Não nos trata conforme nossos pecados,  
não nos castiga conforme nossas culpas. R.

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (15, 5-9a)

Irmãos,

O Deus da constância e da consolação, vos dê também perfeito entendimento, uns com os outros, como ensina o Cristo Jesus. Assim, tendo como que um só coração e a uma só voz, glorificareis o Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo.

Por isso, acolhei-vos uns aos outros, como Cristo vos acolheu, para a glória de Deus. Pois eu digo: Cristo tornou-se servo dos circuncisos, para mostrar que Deus é fiel e cumpre as promessas feitas aos pais. Quanto aos pagãos, eles glorificam a Deus por causa de sua misericórdia.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Mt 11, 29)

Aleluia.

Tomai sobre vós o meu jugo, diz o Senhor,  
e sede discípulos meus, porque sou manso e humilde de coração.

Aleluia.

# EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Mateus (11, 25-30)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus disse:

«Eu te louvo, Pai, Senhor do céu e da terra, porque escondeste estas coisas aos sábios e entendidos e as revelaste aos pequeninos. Sim, Pai, assim foi do teu agrado. Tudo me foi entregue por meu Pai, e ninguém conhece o Filho, senão o Pai, e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

Vinde a mim, todos vós que estais cansados e carregados de fardos, e eu vos darei descanso. Tomai sobre vós o meu jugo e sede discípulos meus, porque sou manso e humilde de coração, e encontrareis descanso para vós.

Pois o meu jugo é suave e o meu fardo é leve».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

SOLENNITÀ DEL  
SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ  
SOLLEMNITAS  
SACRATISSIMI CORDIS IESU

Ritus ambrosianus

LATINE

## LECTIO

Lectio libri Deuteronomii (7, 6-11)

In diebus illis.

Locutus est Moyses ad omnem Israel: «Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui sunt super terram.

Non quia cunctas gentes numero vincebatis, vobis iunctus est Dominus et elegit vos, cum omnibus sitis populis pauciores, sed quia dilexit vos Dominus et custodivit iuramentum, quod iuravit patribus vestris, eduxit vos in manu forti et redemit te de domo servitutis, de manu pharaonis regis Aegypti. Et scies quia Dominus Deus tuus ipse est Deus, Deus fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se et his, qui custodiunt mandata eius, in mille generationes et reddens odientibus se protinus, ita ut disperdat eos et ultra non differat, protinus eis restituens, quod merentur. Custodi ergo mandata et praecepta atque iudicia, quae ego mando tibi hodie, ut facias».

Verbum Domini.

# PSALMUS

## Psalmus 102

R. Misericors Dominus, patiens et multae misericordiae.

Benedic, anima mea, Dominum;  
et omnia interiora mea nomen sanctum eius.  
Benedic, anima mea, Dominum;  
et noli oblivisci omnes retributiones eius. R.

Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis;  
qui sanat omnes languores tuos:  
Qui liberat de interitu vitam tuam;  
qui coronat te in misericordia et miseratione. R.

Misericors et miserator Dominus,  
patiens et multae misericordiae.  
Non secundum peccata nostra fecit nobis;  
neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. R.

## **EPISTOLA**

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (15, 5-9a)

Fratres,

Deus patientiae et solacii det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Christum Iesum, ut unanimes uno ore glorificetis Deum et Patrem Domini nostri Iesu Christi.

Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos, in gloriam Dei. Dico enim Christum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum; gentes autem propter misericordiam glorificare Deum.

Verbum Domini.

## **ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM**

(Mt 11, 29)

Alleluia.

Tollite iugum meum super vos, dicit Dominus,  
et discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

Alleluia.

# EVANGELIUM

Matthaeum (11, 25-30)

In illo tempore respondens Dominus Iesus dixit: «Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis. Ita, Pater, quoniam sic fuit placitum ante te. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo; et nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare.

Venite ad me, omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. Tollite iugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. Iugum enim meum suave, et onus meum leve est».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.